

Processo nº 006398/13-41

Assinado em 08/10/11

Pub. D.O.U. \_\_\_\_\_



Serviço Público Federal

**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL E A UNIVERSIDADE DE WESTERN CAPE**  
(Proc. nº 23078.006398/13-41)

A **UNIVERSIDADE DE WESTERN CAPE**, localizada na Estrada Modderdam, número 7535, em Bellville, Republica da Africa do Sul, doravante denominada UWC, nesta oportunidade representada por seu Reitor, Professor ~~Brian O'Connell~~ <sup>TYRONNE PRETORIUS</sup>, e a **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL**, autarquia pública federal, vinculada ao Ministério da Educação, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 92.969.856/0001-98, com sede na Av. Paulo Gama, 110, em Porto Alegre, RS, Brasil, neste ato representada por seu Reitor, Professor Carlos Alexandre Netto, doravante denominada UFRGS, reconhecem e reforçam interesses mútuos através do presente Protocolo de Cooperação, na forma que segue:

**I. OBJETIVOS**

É o objeto deste Protocolo de Cooperação:

- a) promover o interesse nas atividades de ensino e de pesquisa de ambas as instituições; e
- b) desenvolver uma ampla e eficaz colaboração científica-acadêmica em temas de interesse comum.

**II. ATIVIDADES**

Para atingir estes objetivos, os partícipes concordam em:

- a) promover intercâmbio acadêmico, através de convite a pesquisadores das instituições parceiras para programas de curta duração;
- b) receber estudantes da Universidade e participar da co-orientação de trabalhos de teses;
- c) organizar simpósios, conferências e encontros sobre temas de pesquisa;
- d) desenvolver programas de pesquisa conjunta através de Convênios ou Contratos específicos;
- e) realizar intercâmbio de informações quanto ao desenvolvimento do ensino e da pesquisa em cada uma das instituições;
- f) determinar por acordo mútuo as diferentes áreas de cooperação, bem como os termos, condições e métodos de implementação de cada projeto, a serem implementados através de Convênios ou Contratos específicos.



Serviço Público Federal

### III. APOIO FINANCEIRO

Todos os participantes de programa de intercâmbio deverão ter cobertura de seguro de saúde, adquirido no país de origem, antes da partida para o país que o receber.

Ambas as instituições concordam em tudo fazer para obter de terceiros (fundações, agências de bolsas de estudos e outros doadores) o financiamento necessário a esta cooperação.

### IV. COORDENAÇÃO

Cada instituição designará um membro, como representante, encarregado deste Protocolo de Cooperação. É tarefa deste agir como contato principal para atividades individuais ou de grupo, planejar e coordenar todas as atividades na sua universidade, bem como na Universidade parceira. Estes representantes deverão reunir-se para avaliar atividades executadas e lançar idéias para projetos de cooperação futura.

### V. DURAÇÃO DO ACORDO

Este Protocolo de Cooperação será efetivo a partir da data de sua assinatura e aprovação por ambas as Universidades. Esta Cooperação é válida por 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado e/ou alterado mediante Termo Aditivo e rescindido com notificação prévia de 6 (seis) meses.

### VI. DO FORO

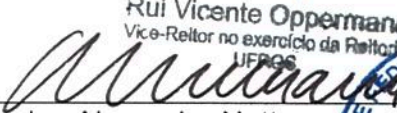
As questões eventualmente oriundas da execução deste instrumento serão resolvidas de forma amigável pelas partes.

E, por estarem de acordo, as partes firmam o presente instrumento em 3 (três) vias de igual teor e forma, perante as testemunhas abaixo.

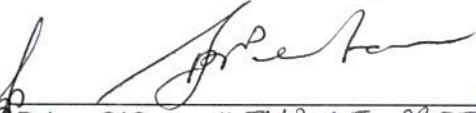
Porto Alegre, 8 de janeiro de 2015

Cidade do Cabo, 8 de janeiro de 2015

Rui Vicente Oppermann  
Vice-Reitor no exercício da Reitoria  
UFRGS

  
Carlos Alexandre Netto,  
Reitor da UFRGS.



  
Brian O'Connell TYRONE PRETORIUS  
Reitor da UWC.

Testemunhas:





**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE FEDERAL  
UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO SUL (UFRGS), BRASIL AND THE  
UNIVERSITY OF THE WESTERN CAPE (UWC), SOUTH AFRICA**  
(Proc. nº 23078.006398/13-41)

The **UNIVERSITY FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL**, hereinafter referred as UFRGS, established at Paulo Gama Av. 110, in Porto Alegre, RS, Brasil, in this opportunity represented by its Rector, Professor Carlos Alexandre Netto and the **UNIVERSITY OF THE WESTERN CAPE**, hereinafter referred as UWC, established in Modderdam Road, Bellville, 7535, Republic of South Africa, in this opportunity represented by its Rector, Professor Brian O'Connell, recognize and reinforce mutual interests by this Agreement of Cooperation as follows:

**I. OBJECTIVES**

It is the purpose of this Agreement:

- a) To promote interest in the teaching and research activities of our respective universities, and
- b) To deepen the understanding of the technical, social and cultural issues and traditions of our respective countries.

**II. ACTIVITIES**

To achieve these goals, the parties agree to:

- a) promote university exchanges by inviting scholars of the Partner University for short-term lecture programs;
- b) exchange of graduate students and co-supervision of post graduate work;
- c) organize symposia, conferences and meetings on research issues;
- d) carry out joint research programs, through specific agreements;
- e) Exchange information pertaining to development in teaching and research at each university.
- f) determine by mutual agreement the different areas of cooperation, as well as the terms, conditions and methods of implementation of each one of the projects, which will be articulated in specific agreements.

**III. FINANCIAL SUPPORT**

All participants of the exchange program are required to have health insurance coverage acquired in their home country prior to their departure to the host country.

Both universities agree to do everything possible to secure from third parties the funds necessary for this cooperation, such as foundations, scholarship organizations and other donors (institutions or individuals).

**IV. COORDINATION**

Each university shall nominate one of these members as its representative in charge of the cooperation program. It is the task of such member to act as principal contact for individual and group activities, and to plan and coordinate all activities within



ROBERT



SOBUKWE

TYRONE PRETORIUS



his/her university, as well as the Partner University. The representatives of the two universities should meet to evaluate past activities and to work out ideas for future cooperation projects.

#### V. DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement is effective from the date of signature and approval by both Universities. It is valid for 5 (five) years. It shall be modified and/or renewed through Amendments and terminated by either party by notification 6 (six) months in advance.

#### VI. DOUBTS

Any doubts which might arise from this Agreement should be solved administratively.


In the witness whereof, the parties hereto have signed 3 (three) copies of this instrument, each of which shall be considered an original.

Porto Alegre, <sup>January 8, 2015</sup>  
Rui Vicente Oppermann  
Vice-Reitor no exercício da Reitoria  
UFRGS

  
Prof. Carlos Alexandre Nesto,  
UFRGS Rector.



Cape Town, <sup>January 8, 2015</sup>

  
Prof. Brian O'Connell, TYRONE PRETORIUS  
UWC Rector.

Witnesses:

\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_